



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Metodología de estudio y análisis
Código	E000000683
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Educación y Métodos de Investigación y Evaluación

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Alfonso López Hernández
Departamento / Área	Departamento de Educación, Métodos de Investigación y Evaluación
Despacho	Cantoblanco, D-319
Correo electrónico	alhernandez@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Mediante esta asignatura, los alumnos se familiarizarán con las principales fuentes de estudio académico e investigación en Ciencias Sociales y Humanidades y aprenderán a utilizarlas de forma crítica en sus propios procesos de análisis. Además, se trabajará de forma detallada el proceso de realización de trabajos académicos, exposiciones orales y la publicación en línea en <i>weblogs</i> .
<b>Prerrequisitos</b>
Teniendo en cuenta que la asignatura se imparte en lengua inglesa, es recomendable un nivel en dicha lengua de B2 (MCREL) o superior.

Competencias - Objetivos
<b>Competencias</b>
<b>GENERALES</b>



<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	<b>RA3</b>	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	<b>RA4</b>	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	<b>RA5</b>	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	<b>RA6</b>	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	<b>RA2</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas



<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA3</b>	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	<b>RA4</b>	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	<b>RA5</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.



	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	<b>RA2</b>	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	<b>RA3</b>	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA1</b>	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
	<b>RA2</b>	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	<b>RA3</b>	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
<b>CE26</b>	Diseño y gestión de proyectos	
	<b>RA1</b>	Es capaz de asumir sus responsabilidades
	<b>RA2</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios
	<b>RA3</b>	Respeto los plazos, incluso los autoimpuestos, de manera suficientemente satisfactoria
	<b>RA4</b>	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

---



## Contenidos – Bloques Temáticos

### 1. Introduction: The Challenge of Studying Language and Culture

- 1.1 Research and analysis of language and culture: introductory concepts
- 1.2. Culture and Translation
- 1.3. Creating a weblog

### 2. Sources of academic study

- 2.1. Monographs
- 2.2 Journal articles and reviews
- 2.3 Workshop: Using the university's library facilities
- 2.4 Institutional reports and statistics: Grey literature
- 2.5 Press, blogs and social media

### 3. Writing academic essays

- 3.1. The process of academic writing
- 3.2. Using structure: introduction, body paragraphs, conclusion.
- 3.3. Incorporating external writing: quoting, paraphrasing and summarizing
- 3.4. Avoiding plagiarism
- 3.5. Citation and references - Focus on APA style

### 4. Reporting orally

- 4.1. Principles of academic and professional public speaking
- 4.2. Using voice
- 4.3. Structuring the talk
- 4.4. Using aids

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

- Las clases serán de naturaleza práctica, y promoverán la participación de los alumnos a través de



lluvias de ideas grupales o plenarias.

- La comunicación entre el profesor y los alumnos tendrá lugar en lengua inglesa, salvo en momentos de tutoría.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15,00	4,00	15,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	
31,00	25,00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
A. EXAMEN FINAL (30%) B. ORAL REPORT (20%)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dominio de los conceptos desarrollados en clase</li><li>• Capacidad de análisis de textos</li><li>• Capacidad de comunicación efectiva con la audiencia</li></ul>	50 %
TRABAJO DE PORTFOLIO A. ACADEMIC ESSAY (20%) Students will write a short research paper following the guidelines given in unit 3. B. RESEARCH BLOG (20%) Students will systematically analyze a language and related national/regional culture and publish their findings in a weblog.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Profesionalidad en el cumplimiento de fechas límite, etc.</li><li>- Capacidad de análisis y síntesis.</li><li>- Calidad de las entradas</li><li>- Búsqueda de fuentes, contextualización, etc.</li><li>- Diseño y funcionalidad del blog</li></ul>	40 %



<p>PARTICIPACIÓN EN CLASE</p> <p>Participación del alumno en ejercicios de clase, debates, y ocasiones de feedback al trabajo de los compañeros.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Realización de tareas de clase</li><li>- Participación en debates, <i>brainstorms</i>, etc.</li><li>- Cantidad y calidad de feedback proporcionado a los compañeros sobre los oral reports</li></ul>	<p>10 %</p>
--	--	-------------

### Calificaciones

#### Criterios de calificación

- Para superar la asignatura, además de obtener una nota global de 5,0 o superior, el estudiante **deberá obtener una nota de 4/10 o superior en cada una de las siguientes actividades de evaluación:**
  - Examen escrito
  - *Academic essay*
- Todas las entregas de trabajos se harán **a través de la plataforma Moodle**, en tareas habilitadas a tal efecto. No se aceptará trabajos enviados por correo electrónico, a no ser que se anuncie lo contrario en clase.
- Con el objeto de facilitar la evaluación formativa, el *academic essay* tendrá una fecha límite anterior al final de las clases. Aquellos alumnos que (a) no entreguen el trabajo a tiempo, o (b) obtengan una nota inferior a 4/10 podrán entregarlo en una segunda fecha, para la obtención de una nota máxima de 6/10.
- En la **convocatoria extraordinaria**, se guardarán las notas parciales de aquellos componentes de la evaluación que se hayan superado en la convocatoria ordinaria.

#### Normativa sobre asistencia y plagio

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.

#### Evaluación de estudiantes sin obligación de asistir a clase

Aquellos estudiantes de segunda o posterior matrícula o liberados, por causa justificada y aprobada por la facultad, de la obligación de asistir a clase, serán evaluados de acuerdo a las siguientes actividades:

- Prueba escrita: 60% de la nota final
- Academic essay: 20
- Portfolio de actividades (blog): 20



Los criterios de evaluación de estas actividades son los mismos que aparecen en el apartado correspondiente de esta guía docente.

## **BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS**

### **Bibliografía Básica**

La asignatura no sigue ningún manual u obra de referencia principal. Los alumnos leerán y comentarán fragmentos de libros, artículos académicos y de prensa online.

### **Bibliografía Complementaria**

#### **1. OBRAS IMPRESAS**

- Berry R. (2004). The Research Project: How to Write It (Routledge Study Guides), London: Routledge.
- Cottrell, S. (2011). Critical thinking skills: Developing effective analysis and argument. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- McMillan, K. (2010). How to Write Dissertations & Project Reports, London: Prentice Hall.
- Paul, Richard and Elder, L. (2006). Critical Thinking Tools for Taking Charge of Your Learning and Your Life, New Jersey: Prentice Hall Publishing.
- Turner, G. (1996). British cultural studies: An introduction. London: Routledge.

#### **2. MATERIALES EN LINEA**

- The Purdue Online Writing Lab (n.d.). Retrieved July 4, 2013, from <https://owl.english.purdue.edu/>
- The University of North Carolina at Chapel Hill Writing Center (n.d.). Retrieved July 4, 2013 from <http://writingcenter.unc.edu/>
- The Writing Center at the University of Wisconsin: <http://writing.wisc.edu/>
- APA style website: <http://www.apastyle.org/>

La lista completa de referencias web se podrá encontrar en las distintas unidades del curso en Moodle



## Cronograma de trabajos y pruebas de evaluación

### 1. Alumnos de primera matrícula

TRABAJO	DESCRIPCIÓN BREVE	FECHAS
Trabajo individual	Actividades de portfolio	Septiembre- Noviembre
Trabajo individual	Academic essay	Primera quincena de noviembre
Exámenes	Oral reports	Segunda quincena de noviembre
Exámenes	Prueba escrita final	Diciembre/enero

### 2. Alumnos con la asistencia a clase cubierta

TRABAJO	DESCRIPCIÓN BREVE	FECHAS
Trabajo individual	Actividades de portfolio	Septiembre- Noviembre
Trabajo individual	Academic essay	Primera quincena de noviembre
Exámenes	Prueba escrita final	Diciembre/enero